

Редуцир.: I — *дѣва, въ чѣсти.*

Морфология: *-e* в *рекле*. Отметим В. ед. муж. (где В. = Р.) *за которъ* (применительно к лицу: подразумевается *моужь*).

Ходити — здесь ‘жить’, ‘пребывать’, ‘находиться’ (см. примеры такого значения в Срезн., III: 1381).

Б 83. Грамота № 731 (вероятно, 50-е – 70-е гг. XII в.: стратигр. 40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. П)

ПОКЛАНАНИЕ ѿ АНОКѢ СО СЪЛАТОУ КО АРИНѢ · ХОЦѢТЬ ТИ ТВОЕГО ДѢТАТИ
ЦЬ · О СВѢТО · ЖЬ ТИ ЕСТЬ ХОЦЦЬ · АЖЬ ХОЦШИ ВО БРОЗѢ ЖЬ СЕДЬ БѢДИ · И АЛА ЕСТЬ
СМО СА ЕМЪ ПО РѢКѢ АКО ТЫ СИ МЛОВИЛА ЕМЪ ТЫ ДНИ ПРИДЫШИ ТОМО
ДНИ ПОИМЪ И НѢ ЛИ ТИ ТАМО ПОВОЙЦА · А КРЬВОШИ ПРИСОЛИ
А КОДЬ ТИ МНѢ ХЛѢБЪ ТѢ И ТОБѢ

Перевод: ‘Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику её хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, чтобы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день сосватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе’.

В *нѣ ли ти тамо* слово *ти* может быть и частицей, а не местоимением (‘если же там нет ...’), ср. *нѣтъ* 14, 242, 466 (из *нѣ ти*).

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически — матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов свахи; ср. у Даля (IV, 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Развивая эту гипотезу, Р. Факкани указал, что повойник мог выступать также и в качестве ритуального дара невесте: в некоторых районах России еще в XIX–XX вв. мать жениха дарила невесте повойник (чехол, кокошник) в момент, когда та переступала порог, входя в дом жениха. Просьба Янки прислать ей повойник получает в этом случае простое объяснение.

Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: ‘где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта’; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях того же времени найдена грамота № 728: *арина* — по-видимому, ярлычок. Тожествен ли Селята отцу Кузьмы Селятинича из грамоты № 632 (Б 19), неизвестно.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь* (особо: *седь* <сѣдѣ>, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Во 2-й строке написано *хоцѣ* вместо *хоцѣ* (по-видимому, первое *ѣ* вышло несколько похожим на *и* и автор решил написать *ѣ* снова, а неудавшуюся букву не зачеркнул).

В грамоте имеется ряд авторских исправлений. В *крѣвоши* после *крѣ* стоят буквы *ни*, которые автор вначале пытался переправить на *во*, а потом зачеркнул. Ясно, что сперва было написано *крѣни* ‘купи’, а затем императив был переделан на причастие; вышло *крѣвоши* (вместо правильного *кривоши*), поскольку автор не обратил внимания на разницу корневых гласных в *крѣни* и *кривоши*. Слово *седь* ‘здесь’ переправлено из *сдѣ*, а именно, автор втиснул слева от *с* еще одно *с*, а прежнее *с* превратил в *е*

(примечательно, что он при этом счел возможным нарушить принцип $e \rightarrow b$, полностью соблюдаемый в остальной части грамоты). Прочие исправления: *t* в *твоего* вставлено потом; *ц* в *хоцьши* переправлено из *t* (может быть, автор начал писать *хотаци*); *n* в *по рѣкѣ* переправлено из *ѣ*; в *мловила емѣ* крохотная буква *ѣ* вставлена над строкой (она едва заметна).

Редуцир.: I — *Анокѣ, присоли, крьвоши, кодъ (къдѣ), седь (сѣдѣ)*; особо: *крьни*; II — *дни* (2×), *миѣ*. Плавные: *во брозѣ, мловила* (особые диалектные рефлексy, см. § 2.13). Конец слова: *есмо, томо*.

Морфология: $\langle -e \rangle$ в И. ед. *хльбѣ, -ѣ* в Р. ед. *ѣ Анокѣ*, отсутствие *-ть* в *хоцьцѣ* (наряду с *хоцьть ти*, где сохранение *-ть* определяется наличием энклитики *ти*), отсутствие *-сть* в *нѣ ли*. Отметим М. ед. *томо дни*, В. мн. *ты дни*, Р. ед. *еѣ*.

В *ако ты си мловила* слово *си* — вероятно, частица (ср. *то си хота мльви* 605, *како си могуть* ПР, ст. 95, *кто си въ чемь ѣмлеть* ПР, ст. 86 и т. п.). Однако не следует полностью исключать также возможность того, что *си* здесь — усеченная форма связки *еси* (как в большинстве южно- и западнославянских языков); ср. *се см[б]* 150 (Б 132). Для более определенного ответа на этот вопрос необходимо накопление дополнительного материала. Заметим, что при обеих возможных интерпретациях слова *си* мы имеем дело с энклитикой; соответственно, последовательность *ако ты си* (где *ты* — энклиномен, а *ако* — энклиномен или проклитика) образует единое фонетическое слово (с ударением на *си*).

Большой интерес представляет порядок слов в сочетании *ако есмо са: есмѣ* стоит перед *са*, а не после него (ср. § 4.27). Это единственный пример такого рода в берестяных грамотах и, насколько можно судить, также и в прочих др.-новг. памятниках. Некоторое число таких примеров имеется в староукраинских грамотах XV в., в частности: *записали есмы са, стереглисмы са, итोज есмо са дѣлили, иже есмо са обовазали* и др. (см. ССУМ, соотв. статьи) — как отклонения от господствующей модели **se jestь*. Между тем именно модель **jestь se* со временем победила практически во всех западно- и южнославянских языках, ср. польск. *wziąłem się*, чеш. *vzal jsem se*, словацк. *vzal som sa*, серб. *uzeo sam se* и т. д. Таким образом, грамота № 731, по-видимому, свидетельствует о том, что в др.-новг. зоне не было полного единства в формировании системы рангов у энклитик: существовали говоры, где в этом отношении развитие пошло (причем весьма рано) по тому же пути, что в западно- и южнославянской зоне.

Союз *ако* в данном тексте нет оснований считать церковнославянизмом, поскольку грамота совершенно не имеет книжной окраски. Очевидно, это живое *ако* — как белор. и укр. *як*.

Глагол *хотѣти* выступает в грамоте (два раза из трех) в специальном значении ‘быть согласным на брак’, ‘желать жениться’; см. об этом № 377 (В 23). В третьем случае (*ажь хоцьши*) мы имеем дело с другим его особым употреблением: по предположению А. А. Гиппиуса, формула *ажь хочещи* служила одним из эквивалентов современного *пожалуйста* (внутренняя форма здесь сходна, например, с франц. *s'il te plaît, s'il vous plaît*); ср. также Ст. Р. 10 (Б 125).

Слово *дѣтатичь* в других источниках не засвидетельствовано. По-видимому, оно синонимично хорошо известному слову *дѣтичь* ‘дитя’, ‘детище’ — в силу параллелизма основ **dětet-* и **dět-* (с семантической точки зрения легко объяснимого, поскольку значение суффикса здесь в сущности дублирует значение корня); ср. **dēte* — **dēti* как члены одной парадигмы, *дѣтятко* — *дѣтки*, *дѣтятушки* (СРНГ) — *дѣтушки*, *дѣтятнице* (СРНГ) — *дѣтнице* и т. п.

Слово *свато* 'праздник' характерно для белорусского, украинского и польского языков (польск. *święto*). В русском языке оно известно лишь в части говоров: у Даля оно отмечено как южное, западное, псковское; в Срезн. этого слова нет.

Выражение *ятиса кому по руку* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по контексту, его общий смысл — 'обещать свое согласие', 'согласиться'; но детали семантической конструкции не совсем ясны. Др.-р. *ятиса по что* означает в прямом смысле 'взяться за что-л.' (например, *ятиса рукою по рало*), в переносном — 'обязаться (обещать) в отношении чего-л.', 'согласиться на что-л.' (например, *ятиса кому по дань* 'обязаться платить кому-л. дань'); примеры см. в Срезн. В рассматриваемом тексте со словом *рука*, вероятно, могли связываться следующие ассоциации: 1) 'поддержка', 'согласие', 'поручительство'; 2) 'чье-л. дело, интересы, польза' (ср. в современном языке *держит его руку, это ему на руку* и т. п.); 3) 'обручение', 'сватовство' (правда, существовала ли такая ассоциация столь рано, неизвестно). В 1-м случае для *ала есмо са емѣ по рѣкѣ* схема истолкования такова: 'я обещала ему свое согласие'; во 2-м — 'я согласилась с его делом (интересами)'; в 3-м — 'я согласилась на его сватовство'.

Выражение *ты дни* — явно В. мн. в наречном употреблении (в других источниках не отмечено). Вероятное значение — 'на днях', 'недавно', 'давеча'; ср. близкие выражения: укр. *тимі днями* 'в те дни' (Гринченко), белор. *зътымі днямі, на зътых днях* 'на днях', польск. *w tych dniach* 'на днях', чеш. *v techto dnech* 'на днях', словацк. *v týchto dňoch* 'на днях'.

Перевод *поимѣ* как 'сосватаю' ср. с такими примерами, как *Пою Володимеръ за Юргя Аепину дщерь* (ПВЛ [1107]). Для фразы *прид(е)ши — томо дни поимѣ* 'придешь — в тот же день сосватаю' можно указать довольно похожий пример: *а ты гдѣ хочешь, тоу за та поимемъ* 'а ты где захочешь [взять себе невесту], там мы за тебя и сосватаем' (Ипат. [1188], л. 229 об.).

Повоѣць — уменьшит.-ласкат. к *повои*, ср. *повоѣц* у Даля (III: 143) и в СРНГ (27: 252, с пометой «псковское»). О *крити* 'купить' (презенс *крънетъ* и *кринетъ*) см. Б 17.

Как можно видеть, ряд черт сближает язык грамоты № 731 с Юго-Западной Русью и даже с западно- и южнославянской зонами: особые рефлексy в *брозѣ*, *мловила* (возможно, также *си* — если это из *еси*); *ала есмо са, ако, свато, ты дни*. Возникает вопрос, не является ли эта грамота инодиалектной. Однако ответ должен быть отрицательным, поскольку И. ед. на *-е* (представленный в *хлѣбе*) свойствен только др.-новг. зоне; о том же говорит Р. ед. на *-ѣ* (*ѣ Анокѣ*). Вероятно, грамота отражает какой-то из западноновгородских говоров.

Б 84. Грамота № 682 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

+ поклананіє ѿ хаританіє ко съѣии єжь то [т]и єсьмь
 посылала ꙗ резанє михальви на повои да же ти вѣ
 даль да молю ти са госьпюже ка моа да посылъ
 во борожь и рѣбиць вѣдаль ти и целоую та

Перевод: 'Поклон от Харитании Софье. Что касается того, что я послала Михаилу три резаны на повой (плат), то пусть он отдаст (очевидно, повой). Да еще прошу